

中国古代名著今译丛书

唐詩三百首譯析

李 李
星 淼

石鼓歌

韓愈

長恨歌

白居易

琵琶行

并序 白居易

燕歌行

高適 蜀道難 李白

長相思

二首 李白 將進酒 李白

行路難

李白

兵車行

杜甫 麗人行 杜甫 哀江頭 杜甫

寄左省杜拾遺

岑參

贈孟浩然

李白 渡荆門送別 李白

月夜

杜甫 春望 杜甫……



840

中国古代名著今译丛书

唐诗三百首译析

(修订本)

李 森 李 星

吉林文史出版社

(吉)新登字 07 号

Tangshi Sanbaishou Yixi
唐诗三百首译析(修订本)

李 淼 李 星

责任编辑:张 克

封面设计:尹怀远

吉林文史出版社出版 850×1168毫米 32开本 16.75印张 4插页 402千字
(长春市斯大林大街副136号) 1986年4月第1版 1992年4月第5次印刷
长春新华印刷厂印刷 印数:68 701—98 960册 定价:9.80元
吉林省新华书店发行 ISBN 7-80528-024-X/I·1

序

公 木

“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”这一显然非常误妄的谣谚，今天看来，在许多人心目中，是依然具有相当的迷惑力的。这并不奇怪，作为家塾课本，《唐诗三百首》被编制出来，流传已逾二百多年，中间虽然出现过多少式样的选注、别裁，都不曾把它替代；甚至经历过“五四”新文化革命运动，也没有使它根绝株断。直到现代社会主义诗歌的百花园中，它反而更加繁盛，成为书亭和报摊的热门货。这说明：在中国古典文学中，旧体诗词的确有它自己的生命，正像毛泽东同志所说的，“艺术离不了人民的习惯、感情以至语言，离不了民族的历史发展。艺术的民族保守性比较强一些，甚至可以保持几千年。”旧体诗词发展到唐朝，是经过上千年的摩挲、砥励，在实践中已经使大家觉得是一种最方便、最熟练、最能得心应手的文学体裁，可以拈来随口应用。至今又经历了上千年的锤炼，淘沙炼金，去粗取精，采集一代诗人以生命写成的颇见性情的篇什，作为一个选本，它之所以使人迷恋，使人爱好，不单是诗篇的形式：它的语言，它的音韵、节奏和旋律；更重要的是：通过诗篇表现出来的诗人所代表的我们民族的精神内涵——深沉的思想，诚实的品德，宽宏的怀抱，情致婉约，风骨挺拔，以及操守、格调、丰神等等，都有一派扣人心弦的情感的魅力。正是由于这缘故，我们站在拥护新诗的立场上，一向认为“诗，当然应以新诗为主体。旧诗可以写一些，但是不宜在青年中提倡，因为这种体裁束缚思想，又不易学”；但是也并不反感《唐诗三百首》一类读物的流行。它同菩萨庙里的香火，武打影片的轰动，终究还是有其不完全相同的社会根源的，因而也还是有其不完全相同的现实意义的。

《唐诗三百首》的注释、赏析，各式各样的版本已经出版过许多了。李森、李星两位同志主编的这个本子，特点是全部加以语译。他们在唐诗今译方面，做了很大的努力，下了不少功夫。唐诗今译，近年来好像正在引人注目，我想《唐诗三百首译析》，单说它的今译，其意义不应该仅仅是辅助阅读，更主要的它势将直接通向现代新诗歌的发展。我讲这话，不是没有根据的。五十年代我曾和两位诗人同住共事，一是蔡其矫，一是沙鸥。蔡其矫花费许多心血把唐诗翻成白话，仔细揣摩；自己创作则坚决使用口语，而又有意识地向古典诗歌学习结构方法，学习谋篇手法。这就是说，他依照唐诗今译稿的样式进行创作，也把自己的诗称作“绝句”（四句体）或“律诗”（八句体），而又完全是新形式，姑举一例：

太湖的早晨

蔡其矫

天空罗列着无数鲜红的云的旗帜，
湖上却无声燃烧着流动的火；
归来的渔船好像从波中跃出，
转瞬之间它已从火上走过。

试看，这是初唐时期所形成的绝句吗？显然不是，但它又确实确实是从七绝中化出的。不信，我们很容易便把它复原成名符其实的绝句：

太湖晨曦

长空熠熠树云旗，
湖上飘飘流火影；
倏见渔舟穿浪归，
飞桨拨火霜帆冷。

蔡其矫所做的努力，是在使用着以口语为基础的新诗的节奏韵律从事于向唐诗学习，主要是从结构上，从表现技巧上学习。沙鸥对《唐人万首绝句》从构思、想象、情绪、感受、概括等等诸方面，一首一首地进行分析，曾写过上千张卡片，结果在自己创作上，形成了一种四段八句体，其实是把唐人七绝中的一句拆为两句，又合两句为一段。尔后他写了大量这种体式的诗，甚至形成一样式，有不少人仿作。也让我们举一首作例吧。

与公木重逢

沙 鸥

我久久地扶住你，要看看风雨的痕迹。

乌黑的海潮压在心中，你分明是一座礁石。

岁月的浪花飞溅在你头上，碰碎的却是恶浪自己。

一杯浓茶话沧桑，星空灿烂，松涛成曲。

这种四段八句体也是不难还原作七言绝句的，试写如下：

重 逢

把手读君风雨篇，黑潮滚滚溅峰巅。

层层飞浪岩前碎，一钵浓茶星满天。

这是度过了时代的风风雨雨，经历了生活的坎坷坎坎，相别二十年，邂逅重逢时写的一首小诗。上引蔡其矫与沙鸥两诗，是他们惯用的体式。诗的写作自然都是源于生活现实，我们试为还原作七绝，只说明唐诗今译，不只有助于读者的阅读，更重要的意义当是可以成为创作的借鉴。而若没有这后者，我们现在如此热中唐诗，岂不便失去了意义？

现在，李森、李星两同志的《唐诗三百首译析》，译的怎么样，这请读者去评弹；如果满意，便可直接从中学习；如果还有不足，那就作为“抛砖”，希望能够“引玉”，每个读者都应该是作者，阅

读便是再创作，大家自己动手吧。

谁说要提倡骸骨迷恋呀？

人的双目既然生长在头脸前面，

昨天不再现，要看朝霞就必须

奔向一唱雄鸡的明天。

而不屑回顾，又怎能前瞻呢？

假如说，在《唐诗三百首》这个古老的家塾课本上，我们还能发挥某些创造性的话，那么，就只有在今译这方面下些功夫了。若是这种创造性发挥得恰到好处，则所谓“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟”的误妄性，或者可能得到相当程度的改善，甚至得以增加可由实践印证的合理性。祝愿这本《译析》能够起到这种功效。是为序。

1985年1月27日

蘅塘退士原序

世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本，俾童而习之，白首亦莫能废，较《千家诗》不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

目 录

- 序 公木 (1)
衡塘退士原序 (5)

卷一 五言古诗

- 感遇二首 张九龄 (1)
下终南山过斛斯山人宿置酒 李 白 (5)
月下独酌 李 白 (10)
春思 李 白 (11)
望岳 杜 甫 (12)
赠卫八处士 杜 甫 (16)
佳人 杜 甫 (20)
梦李白二首 杜 甫 (22)
送綦毋潜落第还乡 王 维 (25)
送别 王 维 (29)
青溪 王 维 (30)
渭川田家 王 维 (31)
西施咏 王 维 (34)
秋登兰山寄张五 孟浩然 (37)
夏日南亭怀辛大 孟浩然 (39)
宿业师山房期丁大不至 孟浩然 (40)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府 王昌龄 (41)
寻西山隐者不遇 丘 为 (43)

春泛若耶溪·····	蔡母潜 (44)
宿王昌龄隐居·····	常建 (46)
与高适薛据登慈恩寺浮图·····	岑参 (47)
贼退示官吏并序·····	元结 (50)
郡斋雨中与诸文士燕集·····	韦应物 (53)
初发扬子寄元大校书·····	韦应物 (55)
寄全椒山中道士·····	韦应物 (56)
长安遇冯著·····	韦应物 (58)
夕次盱眙县·····	韦应物 (59)
东郊·····	韦应物 (60)
送杨氏女·····	韦应物 (61)
晨诣超师院读禅经·····	柳宗元 (63)
溪居·····	柳宗元 (66)

乐 府

塞上曲·····	王昌龄 (67)
塞下曲·····	王昌龄 (68)
关山月·····	李白 (69)
子夜吴歌·····	李白 (70)
长干行·····	李白 (71)
列女操·····	孟郊 (74)
游子吟·····	孟郊 (75)

卷二 七言古诗

登幽州台歌·····	陈子昂 (77)
古意·····	李颀 (79)
送陈章甫·····	李颀 (80)
琴歌·····	李颀 (82)

听董大弹胡茄兼寄语弄房给事·····	李 颀 (83)
听安万善吹觱篥歌·····	李 颀 (86)
夜归鹿门歌·····	孟浩然 (88)
庐山谣寄卢侍御虚舟·····	李 白 (91)
梦游天姥吟留别·····	李 白 (94)
金陵酒肆留别·····	李 白 (99)
宣州谢朓楼饯别校书叔云·····	李 白 (100)
走马川行奉送封大夫出师西征·····	岑 参 (101)
轮台歌奉送封大夫出师西征·····	岑 参 (103)
白雪歌送武判官归京·····	岑 参 (105)
韦讽录事宅观曹将军画马图·····	杜 甫 (107)
丹青引·····	杜 甫 (110)
寄韩谏议注·····	杜 甫 (113)
古柏行·····	杜 甫 (117)

卷三 七言古诗

观公孙大娘弟子舞剑器行并序·····	杜 甫 (121)
石鱼湖上醉歌并序·····	元 结 (126)
山石·····	韩 愈 (127)
八月十五夜赠张功曹·····	韩 愈 (130)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼·····	韩 愈 (133)
石鼓歌·····	韩 愈 (136)
渔翁·····	柳宗元 (141)
长恨歌·····	白居易 (144)
琵琶行并序·····	白居易 (155)
韩碑·····	李商隐 (163)

卷四 七言乐府

燕歌行并序	高 适 (170)
古从军行	李 颀 (174)
洛阳女儿行	王 维 (175)
老将行	王 维 (177)
桃源行	王 维 (181)
蜀道难	李 白 (183)
长相思二首	李 白 (187)
行路难	李 白 (190)
将进酒	李 白 (191)
兵车行	杜 甫 (193)
丽人行	杜 甫 (198)
哀江头	杜 甫 (200)
哀王孙	杜 甫 (203)

卷五 五言律诗

经鲁祭孔子而叹之	李隆基 (206)
望月怀远	张九龄 (208)
杜少府之任蜀州	王 勃 (209)
在狱咏蝉并序	骆宾王 (211)
和晋陵陆丞早春游望	杜审言 (216)
杂诗	沈佺期 (218)
题大庾岭北驿	宋之问 (220)
次北固山下	王 湾 (221)
破山寺后禅院	常 建 (223)
寄左省杜拾遗	岑 参 (224)
赠孟浩然	李 白 (226)

渡荆门送别	李 白 (227)
送友人	李 白 (228)
听蜀僧浚弹琴	李 白 (229)
夜泊牛渚怀古	李 白 (230)
春望	杜 甫 (232)
月夜	杜 甫 (233)
春宿左省	杜 甫 (235)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。乾元	
初，从左拾遗移华州掾，与亲故别，因出此门，	
有悲往事	杜 甫 (236)
月夜忆舍弟	杜 甫 (237)
天末怀李白	杜 甫 (238)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫 (240)
别房太尉墓	杜 甫 (241)
旅夜书怀	杜 甫 (242)
登岳阳楼	杜 甫 (244)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维 (245)
山居秋暝	王 维 (246)
归嵩山作	王 维 (247)
终南山	王 维 (248)
酬张少府	王 维 (250)
过香积寺	王 维 (251)
送梓州李使君	王 维 (252)
汉江临眺	王 维 (253)
终南别业	王 维 (254)
临洞庭上张丞相	孟浩然 (256)
与诸子登岘山	孟浩然 (257)
宴梅道士山房	孟浩然 (258)

岁暮归南山	孟浩然 (259)
过故人庄	孟浩然 (260)
秦中寄远上人	孟浩然 (261)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然 (263)
留别王维	孟浩然 (264)
早寒有怀	孟浩然 (265)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿 (266)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿 (267)
饯别王十一南游	刘长卿 (269)
寻南溪常道士	刘长卿 (270)
新年作	刘长卿 (271)
送僧归日本	钱 起 (272)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起 (273)
淮上喜会梁州故人	韦应物 (274)
赋得暮雨送李曹	韦应物 (275)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃 (277)
阙题	刘 昫 (278)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦 (279)
送李端	卢 纶 (281)
喜见外弟又言别	李 益 (282)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙 (283)
喜外弟卢纶见宿	司空曙 (285)
贼平后送人北归	司空曙 (286)
蜀先主庙	刘禹锡 (287)
没蕃故人	张 籍 (289)
草	白居易 (292)
旅宿	杜 牧 (293)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑 (294)

早秋	许 浑 (296)
蝉	李商隐 (297)
风雨	李商隐 (298)
落花	李商隐 (300)
凉思	李商隐 (301)
北青萝	李商隐 (303)
送人东游	温庭筠 (304)
灞上秋居	马 戴 (305)
楚江怀古	马 戴 (309)
书边事	张 乔 (310)
除夜有怀	崔 涂 (311)
孤雁	崔 涂 (312)
春宫怨	杜荀鹤 (315)
章台夜思	韦 庄 (316)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然 (318)

卷六 七言律诗

黄鹤楼	崔 颢 (320)
行经华阴	崔 颢 (322)
望蓟门	祖 咏 (323)
九日登望仙台呈刘明府	崔 曙 (324)
送魏万之京	李 颀 (326)
登金陵凤凰台	李 白 (327)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高 适 (329)
和贾至舍人早朝大明宫之作	岑 参 (330)
和贾至舍人早朝大明宫之作	王 维 (331)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中 留春雨中春望之作应制	王 维 (333)

积雨辋川庄作	王 维 (334)
赠郭给事	王 维 (336)
蜀相	杜 甫 (337)
客至	杜 甫 (338)
野望	杜 甫 (339)
闻官军收河南河北	杜 甫 (340)
登高	杜 甫 (342)
登楼	杜 甫 (345)
宿府	杜 甫 (346)
阁夜	杜 甫 (347)
咏怀古迹五首	杜 甫 (348)
江州重别薛六柳八二员外	刘长卿 (356)
长沙过贾谊宅	刘长卿 (357)
自夏口至鹦鹄洲望岳阳寄元中丞	刘长卿 (358)
赠阙下裴舍人	钱 起 (359)
寄李儋元锡	韦应物 (361)
同题仙游观	韩 翃 (362)
春思	皇甫冉 (365)
晚次鄂州	卢 纶 (366)
登柳州城楼寄漳汀封连四 州刺史	柳宗元 (367)
西塞山怀古	刘禹锡 (369)
遣悲怀	元 稹 (370)
自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因 望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大兄、于潜七 兄、乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹	白居易 (374)
锦瑟	李商隐 (375)
无题	李商隐 (377)

隋宫	李商隐 (378)
无题二首	李商隐 (380)
筹笔驿	李商隐 (384)
无题	李商隐 (385)
春雨	李商隐 (387)
无题二首	李商隐 (388)
利州南渡	温庭筠 (391)
苏武庙	温庭筠 (392)
宫词	薛逢 (395)
贫女	秦韬玉 (396)

乐 府

独不见	沈佺期 (398)
-----------	-----------

卷七 五言绝句

鹿柴	王 维 (400)
竹里馆	王 维 (401)
送别	王 维 (402)
相思	王 维 (403)
杂诗	王 维 (404)
送崔九	裴 迪 (405)
终南望余雪	祖 咏 (406)
宿建德江	孟浩然 (407)
春晓	孟浩然 (410)
夜思	李 白 (410)
怨情	李 白 (413)
八阵图	杜 甫 (413)
登鹤雀楼	王之涣 (414)